

# ТАТАРСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАТИКИ

Галимьянов А.Ф., Исмагилова К.К.

E-mail: anis.galimjanoff@ksu.ru, kadrija@bk.ru

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Казань

**Аннотация.** Одновременно с развитием современных технологий происходит активное внедрение компьютерных терминов в состав лексики того или иного языка. И от того, насколько органичен этот процесс, насколько новые термины и понятия корректны и адекватны языковым явлениям, зависит цельность и устойчивость языка.

## Tatar terminology of pedagogical informatique

Galimjanov A.F., Ismagilova K.K.

**Abstract.** Along with modern technologies development comes an active inculcation of computer terms to a language lexis structure. Language integrity and stability depends on how natural this process is, depends on if new terms and words are correct and adequate to language nature.

Проблемы становления терминологии характерны для любой отрасли человеческого знания. Одним из наиболее общих исследований этого вопроса является небольшая монография Э.Б. Алаева [1]. Эта монография посвящена описанию географической терминологии. Однако, в своей начальной части она описывает наиболее общие проблемы становления терминологии в любой отрасли человеческого знания. Как отмечается в этой работе, в основе терминологии любой отрасли человеческого знания лежит концепция *понятийно-терминологической системы* или ПТС. ПТС по Алаеву «представляет собой совокупность понятий и соответствующих им терминов, взаимосвязанных между собой общим базисным понятием». Конфигуратором ПТС являются, естественно, не термины, а понятия. В этом смысле термины являются неким важным, но всё-таки вторичным фактором. Каждое новое понятие, а значит и термин, должно выводиться из более общего понятия. Это делается посредством определений или, более строго, дефиниций. Поэтому любая достаточно совершенная ПТС, в том числе и ПТС области педагогической информатики, будет иерархична. ПТС любой области знания должна быть связана со всей совокупностью знаний, понятий и терминов, используемых человечеством. По этой причине должны обязательно существовать некие промежуточные системы понятий и терминов. Они соответствуют определённым уровням обобщения научного знания.

Создание татарской терминологии педагогической информатики является актуальной задачей. Ее актуальность состоит в следующем:

- татарский язык должен обогащаться и развиваться в новой области;
- войти наравне с другими языками в технологии: важно в эпоху глобализации;
- равное функционирование - как государственный язык в РТ;
- возможность работы на компьютере владея одним татарским языком;
- язык обретает дополнительный имидж и освобождается от ложного представления нетехнологичности;
- исподволь подготавливается возможность создания новых технологий на основе языка, влияние на развитие науки, культуры.
- Это особенно актуально в таких областях науки и практики, как преподавание информатики и основ вычислительной техники, в делопроизводстве, издательском деле, газетно-журнальной деятельности, где татарский язык является языком накопления, обработки и передачи информации.

Приведённая выше общая схема создания ПТС для любой области знания является идеализированной. Действительно, желательное построение любой ПТС должно опираться на систему последовательных дефиниций, которые должны исходить из одного-двух наиболее общих базовых понятий, типа понятия *материя*. Естественно, что построение длинного последовательного ряда определений (дефиниций) нереально. Оно фактически приводит к тому, что в философии принято называть *дурной бесконечностью*. В реальности построение ПТС производится независимо для каждой из областей знания, несмотря на то, что в этих областях исследователь может сталкиваться с однотипными, а иногда и просто с совпадающими понятиями, которые в таких случаях чаще всего обозначаются разными терминами. Это явление принято называть *синонимией*. При этом нередко каждый из терминов, используемых в разных областях знания, отражает только некоторые частные свойства общего понятия. Последние при этом часто утрачивают важные для практических обобщений нюансы.

Ограничение ПТС одной областью знания приводит к формированию своих особых базовых понятий в каждой области. Эти понятия опираются не на строгие дефиниции, а на некоторые самопроизвольно установившиеся на практике термины. В [1] эти термины названы *естественно сложившейся терминологией*

- ЕСТ. Такая система, конечно, имеет ряд недостатков, которые характерны для любой отрасли знаний. Основными недостатками ЕСТ являются [1]:

- Многозначность (полисемия), когда один и тот же термин применяется для обозначения разных понятий.
- Синонимия. В этом случае одному и тому же понятию соответствует несколько различных терминов.
- Отсутствие чётких определений (дефиниций) для многих, часто основополагающих (базовых), терминов.
- Это приводит к возникновению так называемых «научных диалектов», которые зачастую остаются непонятными специалистам даже из смежных отраслей знания.
- Неточность терминологии, когда чисто буквальное, иногда «бытовое» значение термина на самом деле противоречит смыслу описываемого им понятия.
- Громоздкость, а иногда и труднопроизносимость ряда терминов.
- Недетерминированность ряда важных понятий.
- Отсутствие строгой системы в построении совокупности использованных терминов, которые в то же время по смыслу связаны между собой.
- Нередкое нарушение норм и правил русского языка.
- Частое отсутствие эквивалентов термина в других языках.

В связи с тем, что на татарском языке идет становление педагогической терминологии на татарском языке, эти недостатки проявляются еще рельефнее. Многими не воспринимаются введенные термины, которые между тем широко применяются в учебной и научной деятельности. В то же время в этой области знания распространенность указанных выше недостатков разная. Кроме того существует и ряд характерных особенностей ЕСТ, которые объясняются тем, что педагогическая информатика широко заимствует часть понятийного и терминологического аппарата из англоязычной и русскоязычной литературы.

Прежде, чем обсуждать особенности заимствованной из английского и русского языка терминологии остановимся на особенностях базовых терминов педагогической информатики. Исходным термином этой и в более широких областях знания несомненно является термин *информатика*. Этот термин означает науку о создании, хранении, преобразовании и перемещении информации. Этот термин появился задолго до изобретения компьютеров и включал в себя работу с информацией, как классическими, «ручными», так и машинными методами. Здесь в качестве примера можно сослаться на ставшую уже классической книгу [3], второе издание которой вышло в свет ещё в 1968 году. В настоящее время, однако, под информатикой понимаются перечисленные выше процессы, связанные с информацией, но только реализуемые с помощью вычислительной техники. Это понимание термина можно считать установившимся, что, в частности, отражено в названии соответствующей школьной дисциплины. В то же время классические вопросы работы с информацией, которые характерны, например, для библиотечного дела с его установившейся и разветвлённой терминологической системой из поля зрения выпадают. Тем не менее, библиотечные работники и многие другие работники гуманитарной сферы включают в это понятие и работу с информацией, которая не опирается на использование вычислительной техники. Естественно, что здесь налицо существенная терминологическая неоднозначность. Частично её можно избежать, вводя новый, дополнительный термин мЭ?гъл?матия - *безмашинная информатика* [4]. Естественно, что в этом случае сам термин *информатика* употребляется в двух смыслах — расширенном и в том, который в последнее время стал общепотребительным. Поэтому, вне всякого сомнения, дальнейшее уточнение базовых терминологических определений является необходимым и желательным. При этом в терминологическом образовании придерживаются следующие принципы: Используется богатство самого языка (письменное и устное), слова из общего и специального лексикона (диалектизм, профессионализм и др.), современная и историческая лексика. При наличии соответствующих понятий в татарском языке из других языков термин не заимствуется. При отсутствии в языке цельной (целостной) лексической единицы образуются новые слова или словосочетания из корней (основ) татарского языка на основе грамматических правил самого языка. Как уже было сказано, в информатике, и, в частности в педагогической информатике, широко используются зарубежная терминология. Требования к терминам: 1) точность, ясность, краткость, звучность; 2) не допускается образование неологизмов: непонятных и трудно понимаемых, сложных для применения, с некорректным строением. 3) независимо от происхождения: термин должен быть удобным для использования татарами, прежде всего удовлетворять требованиям языка; 4) заимствования должны удовлетворять тем же требованиям, что и 1) и 2); 5) заимствования только в виде корней и основ. Любые грамматические, просодические и др. -только по правилам татарского языка. Специальные термины, применяемые специалистами в области компьютерных технологий включены практически без изменений, или с некоторой фонетической ассимиляцией (например, файл, каталог, библиотека, т?г, ст?к). Это в достаточной степени естественное явление, может породить много терминов, плохо отвечающих нормам татарского языка, но часто становящихся привычными. Особенностью информатики является множество пользователей, достаточно молодых, не имеющих хорошей образовательной базы, а зачастую и просто маргинализированных. В результате многие термины начинают из молодёжного жаргона

проникать в серьёзные сферы. Поскольку огромное количество татарских пользователей знают английский язык не очень хорошо, а свой “родной” татарский язык еще хуже, это нередко порождает определённые трудности. Так, встретив в англоязычном тексте слово *файл*, которое может иметь смысл *папка с документами* или *личное дело* неподготовленный читатель может испытать определённые трудности с пониманием смысла фразы. В этом смысле можно сказать, что обучая информатике (и математике) по-татарски, происходит обучение и родному - татарскому языку. Но все-таки следует считать положительным тот факт, что появляется татарский компьютерный жаргон. Например, в [www.intertat.ru](http://www.intertat.ru) приведен словарь татарского молодежного слэнга и там есть компьютерные термины. Например, асылды – зависать, нѳсхЭлЭҮҮ – копирование, с Э хиф?-сайт, с?ген? – диалоговое окно с ошибкой, т?шереп алу – скачивание и.т.д. Некоторые из них совпадают с приведенными в [5], некоторые нет, но это значит, что началось терминообразование и «в народе». Надо сказать, что аналогичные проблемы характерны для информационной терминологии и в других языках. Особенно активно и целенаправленно ведут борьбу за очищение информационной терминологии от англоязычных терминов во Франции, где даже слово компьютер предложено заменять словом *ординатёр*, то есть *упорядочиватель*, а на татарском языке предложен вариант – «*санак*» [5]. Термины в педагогической информатике заимствуются не только из английского языка и библиотечного дела. Огромное количество терминов приходит туда и из обычной педагогики. В отличие от информатики, где термины формируются на основе строгих определений, характерных для точных наук, педагогическая терминология создаётся на основе принципов наук гуманитарного цикла. Здесь сами понятия строго определить очень непросто. Более того, каждый новый автор часто приводит свои собственные определения уже используемых терминов. В результате возникает ситуация неоднозначности терминологии, часто требующая для своего разрешения использования приёмов теории *нечётких множеств*. Поскольку педагогическая информатика не может активно влиять на терминологическую практику традиционной педагогики, задача здесь сводится к вычленению в массиве педагогических терминов той его части, которая непосредственно связана с педагогической информатикой. В дальнейшем работа должна вестись только с терминами, попадающими в выделенную базу терминов.

Краткое изложение терминологических проблем педагогической информатики, приведённое выше, позволяет наметить основную последовательность работ по её совершенствованию. Такие работы давно и широко проводятся во многих отраслях знания. Достаточно сослаться на международные работы по стандартизации химической терминологии, выполняемые компетентными международными организациями. В качестве теоретической базы для создания удобной терминологии могут служить работы [6,7]. При построении понятийной системы любой отрасли знаний естественно учитывать требования лингвистической экономики терминов [8]. В рассматриваемом здесь случае, целесообразно рекомендовать следующую последовательность работ:

- Дать чёткие формулировки базовых понятий и дефиниции всех базовых терминов. Эти термины должны в максимальной степени коррелировать с терминами смежных областей знания.
- Определить допустимую долю англоязычной и русскоязычной терминологии.
- Определить иерархию понятий педагогической информатики и провести основные дробления понятий. Эти дробления должны строго удовлетворять главным требованиям теории классификации: разбиение по одному основанию, полноте, то есть отражению всех возможных элементов нижней ступени дробления, отсутствию избыточных и повторяющихся терминов и понятий.
- Отделить термины педагогической информатики от терминов смежных областей и, в первую очередь, педагогики.
- Провести последовательное обсуждение и разработку понятий и дефиниций для каждой ступени предлагаемой иерархии.
- Издать соответствующий глоссарий рекомендуемых терминов педагогической информатики.

Обсуждение понятийной и терминологической базы должно вестись с привлечением широких слоёв научно-педагогической общественности, по схеме традиционно принятой при введении Государственных стандартов. Окончательный список терминов должен быть передан терминологической комиссией для утверждения в соответствующее министерство. Естественно, терминологическая комиссия должна иметь определённый статус и работать на постоянной основе.

## Литература

1. Алаев Э.Б. Экономико-географическая терминология - М.: «Мысль», 1977. 200 с.
2. Иванов С.З., Кряквина С.П. О международном аспекте терминологической работы - Сборник «Вопросы терминологии и лингвистической статистики». Воронеж. Изд. Воронежского университета, 1972.
3. Михайлов А.И., Чёрный А.И., Гиляревский А.С. Основы информатики / Изд. 2-е, перер. и дополн. - М.: «Наука» 1968. 756 с.

4. Романенко В.Н., Никитина Г.В. Сетевой информационный поиск / Практическое пособие - СПб.: «Профессия», 2003. 288 с.
5. Сулейманов Д.Ш., Галимянов А.Ф., Валеев М.Х. Термины информатики и информационных технологий. Англо-татарско-русский толковый словарь.- Казань, «М?гариф», 2006. 384 с.
6. Чаплыгин С.А., Лотте Д.С. Задачи и методы по упорядочению технической терминологии - Изв. АН СССР, ОТН. 1937, № 6, с. 867 — 869.
7. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Вопросы теории и методики - М.: 1961.
8. Стернин И.А. Частотная избыточность и экономия в языке - Сборник «Вопросы терминологии и лингвистической статистики». Воронеж,. Изд. Воронежского университета, 1972. с. 13 - 24.